

**Лексико-грамматические и стилистические аспекты совершенствования речи героини в пьесе Б. Шоу «Пигмалион» и двух ее переводах**

**Кязымова Мелек Кязым кызы**

*Студент (бакалавр)*

Московский городской педагогический университет, Москва, Россия

*E-mail: melek.kyazymova@mail.ru*

В настоящее время вопрос о связи оригинала произведения с его переводами и об особенностях художественного перевода вызывает интерес современных исследователей. Важно уметь передать своеобразие подлинника в переводах максимально точно. В нашем исследовании сопоставляются два текста переводов двух переводчиц - П.В. Мелковой и Е.Д. Калашниковой. Как отмечает В.Н. Комиссаров, подобное сопоставление «позволяет получить ценные данные о степени близости содержания и структуры оригинала и перевода» [Комиссаров: 34].

В произведении Б. Шоу «Пигмалион» представлены диалектизмы в речи героини наряду с высоконаучной речью других главных героев, идет противостояние двух сфер жизни людей - «высший свет» и «простой народ». Например, в начале произведения речь Элизы была полна диалектизмов, просторечий, стилистических и грамматических ошибок: «Te-oo banches», «ain't no», «pay for em» и т.д. В процессе обучения людям свойственно ошибаться. Так, Элиза, во время ссоры с Хиггинсом, делает ошибку, используя неправильную форму «them slippers», вместо «those slippers». В этом случае представляется возможным и наиболее приемлемым использование приёма компенсации, как это сделали П.В. Мелкова и Е.Д. Калашникова. По словам В.Н. Комиссарова, «приём компенсации заключается в том, что, не сумев избежать утраты какого-то стилистического или смыслового элемента, переводчик воспроизводит этот элемент в другом слове или в другом месте текста, где в оригинале его нет» [Комиссаров: 131-132]. Таким образом, П.В. Мелкова переводит это словосочетание как «этих туфлев», в то время как у Е.Д. Калашниковой Элиза говорит «этих туфлей».

Показателем совершенствования речи является тот факт, что героиня приобретает способность фиксировать и исправлять лексико-грамматические и стилистические погрешности: «What I done» - «what I did». Переводчицы тоже подчеркнули эту погрешность, придя к одному и тому же решению: обе перевели выражение как «Если я чего и делала» - «если я что-нибудь и делала...».

\*\*\*

В произведении Б. Шоу «Пигмалион» прослеживается столкновение двух разных культур и классов, а значит: затрагиваются важные ценностные и социокультурные аспекты. Поскольку это столкновение отражается, прежде всего, в языке, то чрезвычайно важно рассмотрение того, как переводчик передал стилистические и лексико-грамматические аспекты речи героини как представительницы того слоя общества, к которому она изначально принадлежала. Поскольку для художественного перевода «определяющим является требование максимально бережного отношения к объекту перевода и воссоздания его как произведения искусства в единстве содержания формы, в национальном и индивидуальном своеобразии» [Гаспаров: 273], то в этом отношении переводы П.В. Мелковой и Е.Д. Калашниковой представляют большой интерес для исследователей.

#### **Источники и литература**

- 1) Комиссаров, В. Н. Современное переводоведение. М., 2002.

- 2) Гаспаров М.Л. Перевод художественный //Литературный энциклопедический словарь. М., 1987.
- 3) Шоу Б. Пигмалион / Пер. с англ. Е.Д. Калашникова. М., 1982.
- 4) Шоу Б. Пигмалион / Пер. с англ. П.В. Мелкова, 1993.
- 5) G.W. Shaw, Pygmalion. Режим доступа: <http://pd.sparknotes.com/lit/pygmalion>, свободный.